

A Maryland Judiciary Production
My Laws, My Courts, My Maryland

Divorce (Part 5): How the Court Divides Jointly-Owned Property

Una producción del Poder Judicial de Maryland

Mis leyes, mis tribunales, mi Maryland

Divorcio (Parte 5): Cómo el tribunal divide los bienes de propiedad conjunta

Hello. Welcome to the Maryland Courts video series on divorce. In this nine-part series, you'll learn about the process used by the court to end a marriage.

Hola. Bienvenido a la serie de videos de los tribunales de Maryland sobre el divorcio. En esta serie de nueve partes, aprenderá acerca del proceso que utiliza la corte para poner fin a un matrimonio.

This video covers how you and your spouse, or the court, will split up your property in a divorce. How property is defined is important when courts decide who gets what when your marriage ends. We'll go over what the court considers "marital property," "non-marital property," and commingled marital property. We'll introduce you to the Joint Statement of Parties Concerning Marital and Non-Marital Property, and you'll learn about what the courts can and cannot do with your property. Finally, we'll tell you about a special process for pensions and retirement assets.

Este video aborda cómo los cónyuges, o el tribunal, dividirán los bienes en un divorcio. La definición de un bien es importante cuando el tribunal decide quién recibe qué al finalizar el matrimonio. Repasaremos lo que el tribunal considera "bienes conyugales", "bienes no conyugales" y bienes conyugales mezclados. Presentaremos la Declaración Conjunta de las Partes acerca de los Bienes Conyugales y No Conyugales (Joint Statement of Parties Concerning Marital and Non-Marital Property), y aprenderá lo que los tribunales pueden hacer o no con sus bienes. Por último, le explicaremos un proceso especial para los activos relacionados a las pensiones y la jubilación.

Even if you and your spouse go to mediation or work out an agreement, you should know how the court will deal with your property in a divorce. That way, you are knowledgeable when you sit down to work out an agreement.

Incluso si usted y su cónyuge van a una mediación o negocian un acuerdo, debe saber cómo el tribunal determina qué se hace con los bienes en un divorcio. De esa manera, está informado al momento de negociar un acuerdo.

You will be learning a lot of new material, and some of it is quite dense. Consider using the Tip Sheet and taking notes. Let's get started with a definition of marital property.

Aprenderá muchos conceptos nuevos, y algunos pueden ser bastante complicados. Le recomendamos usar la hoja de consejos y tomar apuntes. Comencemos con una definición de los bienes conyugales.

Last updated: 3.13.19

Word count: 1014

Time: 7 minutes, 14 seconds

CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: WHAT IS MARITAL PROPERTY

CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: QUÉ SON LOS BIENES CONYUGALES

Marital property is property acquired during your marriage, regardless of how it is titled or who paid for it. It may include houses, cars, furniture, appliances, stocks, bonds, jewelry, bank accounts, and retirement plans. It includes property acquired from the date of your marriage until the date your divorce is final. If you or your spouse acquired property during your separation, it is still considered marital property.

Los bienes conyugales son los bienes que se adquieren durante el matrimonio, independientemente de a nombre de quién estén o quién pagó por ellos. Pueden ser casas, automóviles, muebles, electrodomésticos, acciones, bonos, joyas, cuentas bancarias y planes de jubilación. Incluyen los bienes adquiridos desde la fecha de casamiento hasta la fecha del divorcio. Si usted o su cónyuge adquieren bienes durante la separación, igualmente se consideran bienes conyugales.

Some of your property may be considered non-marital property.

Parte de sus bienes pueden considerarse bienes no conyugales.

CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: WHAT IS CONSIDERED NON-MARITAL PROPERTY

CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: QUÉ SON LOS BIENES NO CONYUGALES

Property you or your spouse acquired before your marriage is non-marital, or separate, property. So are gifts or inheritances made to only you or your spouse. Property directly traceable to non-marital property, such as items purchased with money from an inheritance, is also non-marital property.

Los bienes que usted o su cónyuge adquieren antes del matrimonio son bienes no conyugales, o bienes separados. También lo son los obsequios o herencias únicamente para usted o para su cónyuge. Los bienes directamente identificables como bienes no conyugales, como artículos comprados con dinero de una herencia, también son bienes no conyugales.

Those aren't the only two types of property in a divorce case.

Estos no son los únicos dos tipos de bienes en un caso de divorcio.

CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: OTHER TYPES OF PROPERTY

CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: OTROS TIPOS DE BIENES

Some property may be both marital and non-marital. For instance, if you or your spouse bought a house before marriage, it is non-marital property. But, when marital funds are used to pay the mortgage, your home becomes part marital and part non-marital property.

Algunos bienes pueden ser tanto conyugales como no conyugales. Por ejemplo, si usted o su cónyuge compran una casa antes del matrimonio, es un bien no conyugal. Pero, cuando los fondos conyugales se usan para pagar la hipoteca, la casa forma parte de los bienes conyugales y parte de los bienes no conyugales.

Commingled marital property is when non-marital property is mixed with marital property. The court may determine that the property is now marital.

Last updated: 3.13.19

Word count: 1014

Time: 7 minutes, 14 seconds

Los bienes conyugales mezclados son los bienes no conyugales mezclados con los bienes conyugales. El tribunal puede determinar que los bienes ahora son conyugales.

When deciding how to distribute property during the divorce process, identify all types of property and debt, and determine your property's value. You and your spouse can decide how to divide your property, or whether one spouse will pay the other a monetary award.

Cuando deciden cómo distribuir los bienes durante el proceso de divorcio, identifiquen todos los tipos de bienes y deudas, y determinen el valor de los bienes. Junto con su cónyuge, pueden dividir los bienes, o si uno de los cónyuges le pagará al otro una cantidad monetaria.

If you and your spouse agree on property distribution, you may submit your agreement to the court. If you do not agree, you must complete a Joint Statement of Parties Concerning Marital and Non-Marital Property.

Si acuerda una división de bienes con su cónyuge, puede enviar el acuerdo al tribunal. Si no se ponen de acuerdo, deben completar una declaración conjunta de las partes acerca de los bienes conyugales y no conyugales.

CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: JOINT STATEMENT OF PARTIES CONCERNING MARITAL AND NON-MARITAL PROPERTY

CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: DECLARACIÓN CONJUNTA DE LAS PARTES ACERCA DE LOS BIENES CONYUGALES Y NO CONYUGALES

The Joint Statement, or form CC-DR-033, must list all property owned by you, your spouse, and both of you. On the form, you each indicate whether you agree or disagree on what is marital and non-marital property. Submit this form if you and your spouse want to ask the court to determine how your property will be divided.

La declaración conjunta, o formulario CC-DR-033, debe incluir todos los bienes de su propiedad, los de propiedad de su cónyuge y aquellos propiedad de ambos. En el formulario, cada uno debe indicar si está de acuerdo o no sobre lo que consideran bienes conyugales y bienes no conyugales. Envíe este formulario si usted y su cónyuge quieren pedir al tribunal que determine cómo se dividirán los bienes.

When the court determines property distribution, it has some limits on what it can do.

Cuando el tribunal determina la división de los bienes, tiene algunos límites respecto de lo que puede hacer.

CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: WHAT THE COURT CAN AND CANNOT DO WITH YOUR PROPERTY

CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: QUÉ PUEDE HACER Y QUÉ NO PUEDE HACER EL TRIBUNAL CON RESPECTO A LOS BIENES

The court can order the sale of joint property such as houses or cars with an equal division of the proceeds of the sale. The court cannot transfer a title from one spouse to the other if the property is owned individually, but it can order one spouse to transfer ownership of your jointly-owned home to the other spouse. Even though the court cannot transfer title, the court

Last updated: 3.13.19

Word count: 1014

Time: 7 minutes, 14 seconds

can require one party to compensate the other for the value of that item if it is considered marital property. The court cannot transfer debt from one person to another. So, for example, if you took out a car loan in your name only, the court cannot make the other person make those car payments. The court also may transfer interest in a pension or ownership of personal property from one spouse to the other.

El tribunal puede ordenar la venta de los bienes conjuntos, como casas o automóviles, con una división equitativa de las ganancias de la venta. El tribunal no puede transferir la titularidad de un cónyuge al otro si los bienes son de propiedad individual, pero puede ordenar a un cónyuge que transfiera la propiedad conjunta de su casa al otro cónyuge. Aunque el tribunal no puede transferir la titularidad, sí puede solicitar a una de las partes que compense a la otra por el valor de dicho elemento si lo considera un bien conyugal. El tribunal no puede transferir una deuda de una persona a otra. Entonces, por ejemplo, si pidió un préstamo de automóvil a su nombre únicamente, el tribunal no puede pedir a la otra persona que haga los pagos por ese automóvil. El tribunal también puede transferir el interés de una pensión o titularidad de un bien personal de un cónyuge al otro.

CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: A WORD ABOUT PENSIONS

CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: INFORMACIÓN SOBRE LAS PENSIONES

Pension or retirement benefits earned during your marriage are marital property. If a portion of the benefit was earned prior to your marriage, it may be considered part marital and part non-marital. One spouse may be eligible for a share of the other's pension or retirement benefit. This is one area of divorce in which you should consult a lawyer. You will need a lawyer's help to evaluate your rights to any retirement benefits and, if eligible, to draft a special court order that will be used to distribute those benefits.

Los beneficios de jubilación o pensiones obtenidos durante el matrimonio son bienes conyugales. Si una parte del beneficio se obtuvo antes del matrimonio, puede considerarse en parte conyugal y en parte no conyugal. Un cónyuge puede ser elegible para recibir una parte de los beneficios de jubilación o de la pensión del otro. Este es un aspecto del divorcio por el cual es recomendable consultar con un abogado. Necesitará la ayuda de un abogado para evaluar su derecho a recibir cualesquiera beneficios de jubilación y, de ser así, elaborar una orden judicial especial que se usará para dividir esos beneficios.

That was a lot of information. If you and your spouse own significant property, have retirement assets, or own a business, you really should consult with a lawyer. Speak with a lawyer free of charge at the Maryland Courts Self-Help Center. Those lawyers cannot represent you in court, but they can provide brief advice and help with court forms. Call 410-260-1392. The call center is open most weekdays from 8:30 a.m. to 8 p.m. You may also consider finding a lawyer to help with one portion of your divorce case. This is called limited-scope representation.

Se trata de una gran cantidad de información. Si comparte muchos bienes con su cónyuge, cuentan con activos de jubilación o son dueños de su propio negocio, es muy recomendable hablar con un abogado. Consulte con un abogado, sin cargo, en los Centros de Autoayuda de los Tribunales de Maryland. Esos abogados no pueden representarlo en el tribunal, pero pueden asesorarlo brevemente y ayudarlo con los formularios del tribunal. Llame al 410-260-1392. El

centro de atención está abierto desde las 8:30 a. m. hasta las 8 p. m. la mayoría de los días de la semana. También es recomendable buscar un abogado para que lo ayude con una parte de su divorcio. Esto se llama representación de alcance limitado.

Let's summarize.

En resumen:

CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: SUMMARY

CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: RESUMEN

How property is defined is important when courts decide who gets what when your marriage ends. Property acquired during your marriage is marital property. Gifts and inheritances are types of non-marital property. Some property may be both marital and non-marital at the same time, and others are considered commingled marital property. Don't forget to submit a completed Joint Statement of Parties Concerning Marital and Non-Marital Property if you want the court to distribute your property. There are limits to what the court can and cannot do with your property in a divorce. Finally, if you or your spouse have pension or retirement assets, consider speaking with a lawyer

La definición de un bien es importante cuando el tribunal decide quién recibe qué al finalizar el matrimonio. Los bienes adquiridos durante el matrimonio son bienes conyugales. Los obsequios y las herencias son tipos de bienes no conyugales. Algunos bienes pueden ser conyugales y no conyugales al mismo tiempo, y otros se consideran bienes conyugales mezclados. No olvide enviar la Declaración Conjunta de las Partes acerca de los Bienes Conyugales y no Conyugales si quiere que el tribunal divida los bienes. Hay ciertos límites en cuanto a lo que el tribunal puede y no puede hacer con los bienes en un divorcio. Por último, si usted o su cónyuge tienen activos de jubilación o de pensión, le recomendamos hablar con un abogado.

Thanks for watching. On behalf of the Maryland Courts, we hope this information about distribution of property in a divorce case has been helpful.

¡Gracias por ver este video! En nombre de los Tribunales de Maryland, esperamos que esta información sobre la división de bienes en un divorcio haya sido útil.